

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 27:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Będą sprowadzone do Babilonu i tam pozostaną aż do dnia, gdy ich nawiedzę – oświadczenie JAHWE – i sprowadzę je na to miejsce.* **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zostaną zabrane do Babilonu i tam pozostaną aż do dnia, gdy się nimi zajmę — oświadcza JAHWE. — Dopiero wówczas sprowadzę je z powrotem na to miejsce.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zostaną zawieszone do Babilonu i będą tam aż do dnia, w którym upomnę się o nie, mówi JAHWE. Wtedy sprowadzę je i przywrócę na to miejsce.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Do Babilonu zawieszone będą, a będą tam aż do dnia, którego je nawiedzę, mówi Pan, i każę je przywieźć i przywrócić na to miejsce.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	do Babilonu zawieszone będą i będą tam aż do dnia nawiedzenia swego, mówi JAHWE, i każę je odnieść i przywrócić na to miejsce.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zostaną przeniesione do Babilonu i tam pozostaną aż do dnia, w którym się o nie zatroszczę - wyrocznia Pana. Wtedy je sprowadzę i przywrócę temu miejscu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Będą sprowadzone do Babilonu i tam pozostaną aż do dnia, gdy zajmę się nimi - mówi Pan - i znowu je sprowadzę na to miejsce.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zostaną przeniesione do Babilonu i tam pozostaną aż do dnia, gdy się zatroszczę o nie – wyrocznia JAHWE. Wtedy wyprowadzę je i sprawię, że powrócą na to miejsce.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zostaną zabrane do Babilonu i tam będą aż do dnia, gdy upomnę się o nie - wyrocznia JAHWE. Wtedy zostaną odebrane i przywrócone na to miejsce.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Do Babilonu będą przewiezione i pozostaną tam aż do dnia, w którym ujmę się za nimi - to wyrok Jahwe - i sprawię, że przyniosą je i zwrócą znów na to miejsce.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Będą sprowadzone do Babelu i tam pozostaną, aż do dnia, w którym znów o nich wspomnę mówi WIEKUISTY; więc je podniosę i przywrócę na swoje miejsce.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	' ”Zostaną zabrane do Babilonu i tam pozostaną aż do dnia, gdy zwrócę na nie uwagę” – brzmi wypowiedź JAHWE. ”I sprowadzę je, i przywrócę je temu miejscu” ’ ”.

¹⁾ <x>300 27:22</x> wg G: Πόйдά do Babilonu, mówi Pan, εις Βαβυλῶνα εισελεύσεται λέγει κύριος.

²⁾ <x>140 36:18</x>; <x>150 1:7-8</x>; <x>150 5:13-17</x>